

Zeer zeker, al wie het Nieuwe Testament maken wil tot een leesboek voor de Joden van onze dagen, moet het vertalen in het Hebreeuwsch. Want het Arameesch is uitgestorven als levende taal. Het Hebreeuwsch leeft nog, al is het in vernieuwdén vorm, en zal nooit, zoo lang eene Joodsche natie, verstrooid onder alle volken, leeft, uitsterven. Het is de taal hunner nationale litteratuur ook heden nog; ofschoon ook het Bijbelsch-Arameesch, als het ware, deelt in de voorrechten, die door de Heilige Schrift aan de heilige Hebreeuwsche taal zijn te beurt gevallen.

Maar wie ook voor ons oor de klanken wil doen herleven in welke het eerst de woorden van onzen dierbaren Heiland hebben geklonken, die moet trachten ze over te brengen in het Arameesch.

2. In het boek Daniël 2 : 4 wordt ons verhaald, dat Chaldeën (Kasdim) den koning Nebukadnezar hebben aangesproken אַרְמִיָּת, in het Arameesch, en daarop volgen dan onmiddellijk de woorden der Chaldeën in die taal, die dan zich verder uitstrekt in het boek van Daniël tot het slot van hoofdstuk 7 toe, waarna eensklaps weder de Hebreeuwsche taal verschijnt.

Sedert de tijden van Hieronymus heeft men die taal in de Christelijke kerk Chaldeeusich genoemd, eenvoudig omdat zij in het boek Daniël door Chaldeën gebezigd wordt.

Ook de taal, waarin een groot gedeelte van het boek van Ezra geschreven is, — dat ik zwijge van dat ééne vers bij Jeremia 10 : 11, en die twee woorden in Genesis 31 : 47 — moest zich die benaming laten welgevalven.

Die benaming was voorzeker niet Bijbelsch. Want in de Heilige Schrift wordt de taal, waarin koning Nebukadnezar met zijne

itself, and there are not a few traces which justify this conclusion." — Prof. John Wordsworth te Oxford wenscht in een opstel: „The Corbey St. James (ff) and its Relations to other Latin Versions and to the Original Language of the Epistle," in *Studia Biblica* Oxford 1885, pag. 113 vv., te bet ogen, dat de oorspronkelijke taal ook van den brief van Jacobus de Arameesche was; terwijl J. H. R. Biesenthal, Trostschriften aan die Hebräer, Leipzig 1878, ons door eene retroversie van den brief aan de Hebreë in het Hebreeuwsch hoopt gegeven te hebben eenigszins eene vernieuwing van het oorspronkelijk schrift van den apostel.